

Scanners

Scanners (o dobrando oro)

Kolonbiako urre eta giza esplotazioari buruzko zenbait ohar

Catalina Lozano

Indeed, it has been argued –notably by Sigmund Freud- that gold is shit, especially with reference to the gold offered by the devil that turns out in many stories, Colombian as well as European, to be monumentally self-destructive. The world delights in opposites. Anthropologist and ex-bank teller Saba Waheed informed me that the commonest substances found on bank notes in the United States are shit and cocaine.

Michael Taussig, *My Cocaine Museum*, Chicago eta Londres, Chicagoko Unibertsitatea Press, 2004. 6. or¹

Afrika mendebaldeko kostaldeetan bortizki “ehizatutako” eta Ameriketan merkaturatzeko ontzi ingeles, portuges eta frantsesetan eramatzen zituzten gizakien esklabutzan gehien oinarritu zuen ekonomia koloniala izan zuen Kolonbiako eremua hego-mendebaldea izan zen. Kolonia espainoletan, helmugako portua Cartagena zen, egun Kolonbia den Atlantikoko kostako hiria. (Gaur egun Kolonbia dena elite kreolak buru izan zituen independentzia-gerraren ondorioa da; estatu-nazio ahula eraiki zuten eta koloniatik oinordetzan hartutako eta erabat arrazan oinarritutako oinarrizko gizarte-egiturak bere horretan jarraitu zuen. Arrazaren ideia esplotazio ekonomikorako gizarte-antolamendua justifikatzeko balio izan zuen asmakuntza kolonial europarra izan zen).

1819an Espainiako koroaren independentzia lortu ostean, Kolonbiako hego-mendebaldeko etxalde eta meategien gizarte esklabistak funtzionamenduan jarraitu zuen eta esklabutza abolitu ostean oraindik ere, pobreziaaren manipulazioaren bidez eta eliteen indarkeriaren bidez aldarrikatu zen, hiru mendez egin zuen bezala hainbat komunitate indioren zorpetze sistematikoarekin. Esklabo izandako askok ihes egin zuten landaketetatik eta meategietatik, eta eremu “babesgabeetan” murgildu ziren; “Kolonbiako gizarte sortu berritik” at bizi ziren, bertan ez baitzuten tokirik, garai bateko ugazaben zerbitzura izan ezean.

1 Hain zuzen, urea kaka dela argudiatu da –bereziki Sigmund Freudek–, batik bat deabruak eskainitako urearri dagokionez, istorio askotan, bai kolonbiarretan, bai europarretan, oso auto-suntsikorra da. Munduak aurkakoekin hartzen du atsegina. Saba Waheed antropologo eta bankuko kutxazain ohiak esan zidanez, Estatu Batuetako billeteetan aurkitutako substantziarik ohikoena kaka eta kokaina dira.

Eskualdeko esplotazio ekonomikoaren produktu nagusietako bat urrea izan zen. Kolonbian urrea ustiatzen jarraitzen da eta XX. mendearen hasieratik sistematikoki arpilatu dute enpresa nazionalek, nahiz atzerritarrek; gai horrek garrantzia hartu du 2011. urteko Kolonbian, lege garrantzitsuak eztabaidatzetan ari baitira, eta urearen eta beste mineral batzuen ustiaketa enpresa multinazionalei lagatzearen komenigarritasuna eztabaidatzetan ari baita. Kolonbiako gobernuak “meatzaritzako tren-makina” deritzo. Badirudi kalte ekologikoak suntsitzaleak direla.

Kolonbiako hego-mendebaldea beldurra etengabe berritzen duen gatazka armatua bizi duen eremua da egun. Lerro gutxitan azaltzeak ez lioke justizia egingo gerraren magnitudeari eta ekarri dituen eta dakartzan bizitzen galerei. Urrea eskualdeko egungo egoera eragin duten garapen historikoek lekuko izan da nolabait. Laurogeiko hamarkadaz geroztik, esplotazio ekonomikoaren eta giza esplotazioaren harreman kolonial berriak ondo islatzen dituen beste kolonbiar produktua gehitu zaio ureari, kokaina, alegría.

Bibliografia:

Aníbal Quijano, “Colonialidad del poder y clasificación social”, hemen: *Journal of world-systems research*, vi, 2, summer/fall 2000, 342-386. Special Issue: Festchrift for Immanuel Wallerstein – Part I. Digital source: <http://cisoupr.net/documents/jwsr-v6n2-quijano.pdf>. Azken aldiz 2011ko apirilaren 17an kontsultatua.

Michael Taussig, *My Cocaine Museum*, Chicago eta Londres, Chicagoko Unibertsitatea Press, 2004.

Michael Taussig, *The Devil and Commodity Fetishism in South America*, University of North Carolina Press, 2010 (Lehen edizioa 1980koa).

Algunos apuntes sobre explotación aurífera y humana en Colombia

Catalina Lozano

Indeed, it has been argued –notably by Sigmund Freud- that gold is shit, especially with reference to the gold offered by the devil that turns out in many stories, Colombian as well as European, to be monumentally self-destructive. The world delights in opposites. Anthropologist and ex-bank teller Saba Waheed informed me that the commonest substances found on bank notes in the United States are shit and cocaine.

Michael Taussig, *My Cocaine Museum*, Chicago y Londres, University of Chicago Press, 2004. p. 6¹

El suroccidente fue una de las zonas de Colombia que más basaron su economía colonial en la esclavitud de seres humanos que fueron “cazados” brutalmente en las costas occidentales de África y transportados en barcos ingleses, portugueses y franceses para ser comerciados en América. En las colonias españolas, el puerto de llegada era Cartagena, una ciudad en la costa Atlántica de lo que hoy es Colombia. (Lo que hoy es Colombia es producto de una guerra de independencia liderada por las élites criollas que construyeron un frágil estado-nación en el que la estructura social básica, heredada de la colonia y totalmente racializada, permaneció intacta. La idea de raza es una invención colonial Europea que sirvió para justificar un orden social de explotación económica).

Tras la independencia de la corona española en 1819, la sociedad esclavista de haciendas y minas del suroccidente colombiano siguió funcionando y, aún después de la abolición de la esclavitud, se

1 En efecto, se ha argumentado -notablemente por Sigmund Freud- que el oro es mierda, especialmente en relación con el oro ofrecido por el diablo que resulta ser en muchas historias, tanto colombianas como europeas, extremadamente auto-destructivo. El mundo se deleita con los opuestos. La antropóloga y antigua cajera de banco Saba Waheed me informó que las sustancias más comúnmente encontradas en billetes en los Estados Unidos son mierda y cocaína. La traducción es de la autora.

manifestó por medio de la manipulación de la pobreza y de la violencia por parte de las élites, como lo había hecho durante tres siglos con el endeudamiento sistemático de diferentes comunidades indias. Muchos ex-esclavos huyeron de las plantaciones y de las minas y se adentraron en zonas “inhóspitas” en las que vivieron al margen de la “naciente sociedad colombiana” en la que no tenían cabida, a menos de que siguieran sirviendo a sus antiguos amos.

Uno de los grandes productos de la explotación económica de la región fue el oro. El oro sigue siendo explotado en Colombia y, desde inicios del siglo XX, ha sido sistemáticamente saqueado por empresas nacionales y extrajeras, un tema que toma relevancia en la Colombia de 2011 cuando se discuten leyes importantes y se debate la conveniencia de ceder la explotación del oro y otros minerales a empresas multinacionales. El gobierno colombiano lo llama “la locomotora de la minería”. Los daños ecológicos parecen ser devastadores.

El suroccidente colombiano es hoy una zona que vive un conflicto armado en el que el terror se renueva constantemente. Explicarlo en pocas líneas no haría justicia a la magnitud de la guerra y a la pérdida de vidas humanas que ha conllevado y conlleva. Pero de alguna forma, el oro es testigo de los desarrollos históricos que han tejido el actual estado de las cosas en la región. Desde los años ochenta, a él se suma ese otro producto colombiano que ejemplifica bien las renovadas relaciones coloniales de explotación económica y humana, la cocaína.

Bibliografía:

Aníbal Quijano, “Colonialidad del poder y clasificación social”, en *Journal of world-systems research*, vi, 2, summer/fall 2000, 342-386. Special Issue: *Festchrift for Immanuel Wallerstein – Part I*. Digital source: <http://cisoupr.net/documents/jwsr-v6n2-quijano.pdf>. Consultado por última vez el 17 de abril de 2011.

Michael Taussig, *My Cocaine Museum*, Chicago y Londres, University of Chicago Press, 2004.

Michael Taussig, *The Devil and Commodity Fetishism in South America*, University of North Carolina Press, 2010 (First edition 1980)

Some notes on the exploitation of gold and human beings in Colombia

Catalina Lozano

Indeed, it has been argued –notably by Sigmund Freud- that gold is shit, especially with reference to the gold offered by the devil that turns out in many stories, Colombian as well as European, to be monumentally self-destructive. The world delights in opposites. Anthropologist and ex-bank teller Saba Waheed informed me that the commonest substances found on bank notes in the United States are shit and cocaine.

Michael Taussig, *My Cocaine Museum*, Chicago and London, University of Chicago Press, 2004. p. 6

The Southwest was one of the areas of Colombia where, in colonial times, the economy was most based on the slavery of human beings who were brutally “hunted” in the West Coast of Africa and transported on English, French and Portuguese ships to be traded in the Americas. In the Spanish colonies, the arrival port was Cartagena, a city in the Atlantic Coast of what is known today as Colombia. (What is known today as Colombia is the result of an independence war led by the Creole elites who built a fragile nation-State where the basic social structure, inherited from colonial times and completely racialised, remained untouched. The idea of race is a colonial European invention that worked to justify a social order of economic exploitation).

After independence from the Spanish domain in 1819, the slave society of plantations and mines in the southwest of Colombia continued to operate and, even after the abolition of slavery, it manifested itself through the manipulation of poverty and violence perpetrated by the elites, as it had happened for three centuries through the systematic use of debt against the Indian populations. Many former slaves escaped the plantations and the mines to “inhospitable” areas where they lived in the margins of the “newly born Colombian society” in which they had no place other than as servants of their former masters.

One of the main economic activities in the region was the exploitation of gold. Gold is still being extracted in Colombia and, from the early 20th century, it has been systematically looted by national and foreign companies, a relevant subject in 2011 when important laws are being discussed and the debate grows about the convenience of ceding the exploitation of gold and other minerals to multinational companies. The Colombian government calls it “the mining locomotive”. The ecological damage seems to be devastating.

The southwest of Colombia today endures the hardship of an armed conflict where terror is renewed constantly. Trying to explain it in a few lines would not do justice to the magnitude of the war and the human loss that has entailed and still entails. But somehow, gold has been witness to the historical developments that have constructed the current state of affairs in the region. Since the 1980, it has been joined by this other product that exemplifies very well the renewed colonial relation of economic and human exploitation, cocaine.

Bibliography:

Aníbal Quijano, “Colonialidad del poder y clasificación social”, in *Journal of world-systems research*, vi, 2, summer/fall 2000, 342-386. Special Issue: Festchrift for Immanuel Wallerstein – Part I. Digital source: <http://cisoupr.net/documents/jwsr-v6n2-quijano.pdf>. Last accessed on 17 de abril de 2011.

Michael Taussig, *My Cocaine Museum*, Chicago and London, University of Chicago Press, 2004.

Michael Taussig, *The Devil and Commodity Fetishism in South America*, University of North Carolina Press, 2010 (First edition 1980)

Zatiak

Ana María Millán

Argitalpena Kolonbiako Ozeano Barean urearen esplotazioaz arduratzen da. Kontakizunak Kolonbiako hego-mendebaldeko hiru hiriri egiten die erreferentzia: Popayán, Iscuandé eta Buenaventura.

Popayán kolonian hezkuntza jorratzen zuen hiria zen eta kontakizunean gaia atera da han egiten baitziren ure-meategiak –esklaboen salerosketari dagokionaz gain– eta, oro har, bertan legeztatzen zen Kolonbiako hego-mendebaldeko lugorriei zegokiena.

Popayán hiri katolikoa da tradizioaz eta bertako Aste Santua oso ospetsua denez, Kolonbia guztitik etorritako turistak izaten dira; lapurrentzako izugarritzko “pagotxa”. Gazteenek diotenez, tokiko agintarien hiriko zoroak biltzen dituzte Aste Santuan, jaiet irauten duten zortzi egunetan ezkutatzeko. Agintari horien gehiengoak erdi-mailako klase kontserbatzailearen oinordekoak dira eta garrantzi handia hartzen dute lan horretan, meategien jabetza-dokumentuen ondorioz. Popayánen gizarte esklabista sortu zen, baina baita gizarte ongi hezia ere, hitzaren zentzurik tradizionalenean. Herrialde guztian boterea zabaldu zuen gizartea, gainbehera egin aurretik eta armen botere berrien mendean estalita geratu aurretik.

Artxibo historikoan esklaboen salerosketa-formatuak eta zerbitzu-kontratuak topa daitezke, “jauntxoen” gizarteko hainbat negoziotako artxiboez gain, hala nola pattar-dendaren agiritegia, estatutuen mendean edari alkoholduna meategiko esklaboei saltzea debekatzen duena.

Popayánek Kolonbiako presidente lau aldiz izan zen Tomás Cipriano de Mosqueraren familiari ostsatu eman zion, baita Kolonbiako historiako beste zenbait familie ere, hala nola Olayatarrei; haren ondorengoak orain haren altxorraren bila dabilta; izan ere, Olaya jaunak bere jabetzako urea erreginaren bankuan ezkutatu zuen Londresen. Familia horiek ure-meategien eta lugorrien jabeak ziren, baina estatuak egun legez erreklamatu ditu parkeen legearen bidez eta komunitate indigenei itzuli dizkiete, kolektiboki eskiturak eginda komunitate afro-ondorengoei, 70 Legeari jarraiki edo partikular armatuek (batzuk multzokatuak eta besteak ez) ilegalki hartuta.

Iscuandé Ozeano Bare kolonbiarreko oihanaren erdian dagoen herria da, lehen hainbat ure-meategiz inguratuta zegoen eta orain koka-laborantzez. Lur bero eta hezea da, “sugegorriz betea”, hemen aurkeztutako gutunetako batek Ozeano Bareari erreferentzia egitean dioen moduan. Merkataritza-jardueran, meatzariek urrea ordainbide gisa erabiltzen zuten janari-dendetan, estatua bera bailitzan. Han hil zen sukarraren ondorioz Agustín Codazzi, Tomás Cipriano de Mosquerak Kolonbiako errepublika gaztearen lehen mapa egiteko kontratatutako geografo italiarra.

Esklabotzaren abolizioaren ostean, hainbat enpresa multinazionalek jardun dute bertan; batzuk ofizialak, Timbiquí Gold Mines enpresa ingelesak, esaterako; haren logotipoa besterik ez nuen topatu, urearen esplotazioaren historiarekin lotutako guztiarekin gertatzen den moduan, misterioz inguratuta baitago; eta beste batzuk ez hain ofizialak, hala nola 1993an ibaiak dragatu zituen enpresa errusiarak eta egun, dirudienez, Perun diharduenak.

Buenaventura Ozeano Bare kolonbiarreko porturik handiena da. Handik iritsi zen lurren eskriturak egin zituen jende asko eta eskualdean ustiaturako urrea bertatik irteten zen eta irteten jarraitzen du –askotan *caleta* ontzietai, zioen aduanan lan egiten zuen nire aitona alemanak–; handik esklaboa ere irten ziren Hego Amerikako beste herrialde batzuetara eta Estatu Batuetara, baita mundurako garrantzitsuak ziren beste hainbat lehengai ere, kokainaz gain. Buenaventuratik sartu eta irteten da herrialdeko salgaien zati handiena, baina ez du gauza handirik jasotzen eta jasotzen duen gutxi hori politikari ustek lapurtzen dute. Taxistak aipatu zidan filipinarrak likidoetan espezializatutako portu berria egiten ari direla portu nagusiaren ondoan eta espanyolak kimikoetan espezializatutako beste bat.

Portuak suteak jasaten ditu etengabe. Aitonaren anaia Jeremías Paredes, Iscuandéko alubioizko 21 ure-meategien jabearen semea eta Buenaventurako alkatea, Ozeano Bare kolonbiarraren eremuko oihal ingelesezko biltegi bakarraren jabea zen. 1949ko apirilaren 9an, Jorge Eliécer Gaitán lider politiko liberal ospetsua eraile zutenean, izugarrizko kaosa eta violentziazko bolada piztu zen herrialdean. Egun hartan, liberalek familiako oihal ingelesaren biltegia erre zuten kontserbadoreak izateagatik. Bertan bizi ziren indigenek, mehatxu kolonizatzalearen aurrean, Buenaventurari, Buenaventura izan aurretik, su eman ziotela diote. Historikoki, ordea, herriak ez du arrazoi politikoen ondorioz soilik su hartsu, arrazoi naturalak ere tartean izan baitira eta etxe gehienak zurezkoak ziren. Sute natural horietako bat “La Pilota” tolerantzia-eremuan gertatu zen, itsasgizonak –eta marineak– asko joaten ziren lekuau.

Portua gaur egun paisaia atsekabegarria da, laurogeiko hamarkadan iritsitako narkotrafikoaren ekonomiak eragindako segurtasun faltaren ondorioz. “Baloi pisutsu” delako kirol –eskubaloiaaren antzekoa, baina hondarrez betetako pilotarekin– oso arraro eta nahiko zaharkituaren hainbat jokaleku hutsik daude eta norbait egonez gero, gizonezkoak izan ohi dira. Hezetasunak dena jaten du, argazkiak barne eta, oro har, hiriko historia kontatzen duen artxibo oro.

Berriki, duela bost urtetik gutxi gorabehera, Cali eta Buenaventura arteko galtzada bikoitzeko autobidearen eraikuntzarekin –Estatu Batuekin hitzartutako Merkataritza Librearen sinaduraren ondorioz abian jarritako plana– eta Ozeano Bare kolonbiarra astintzen duen etengabeko euriaren ondoriozko irristatzearrekin, urre asko aurkitu da. Orduan ez zen klase kontserbatzailea izan eremuak

inbaditu zuena, aberats berriak eta artisau-meatzariak baizik; azken horiek, plastikozko, zurezko eta erretiluzko etxe ezegonkorrekin eta lehenengoak, atzerakako hondeamakiniek eta draga txikiekin. Ezerezetik orain Zaragoza delako herria sortu zen. Hori horrela, jendeak okupatu bezala, orain suntsituta dago, seguru asko, urea bukatu zelako; dirudienez, Buenaventura inguruko dragak Ozeano Bareko beste leku batera joan ziren.

Landatik hirira lekualdatzeak, narkotrafikoren ekonomiaren sorrerak eta klase-gatazkak, oro har, lurraldea –zenbaitek oinordetzan hartutakoak, beste batzuk eskriturak eginda hartutakoak eta administratutakoak, beste zenbaitek okupatu eta landutakoak eta beste hainbatek indarrez armekin usurpatutakoak– Kolonbian ia arazo konponezina izatea ekarri dute. Beste paisaia sozial eta kulturalak, baina baita beste aukera batzuk ere, argitalpenean era askotako gaien moduan agertzen dira, ausaz datuak eta esamesak gordetzen zituzten familia-liburu haietan bezala, gero –koadernatuta– artxibo historikoan amaitzen zutenak edo ahaztu egiten zirenak.

Retazos

Ana María Millán

Esta publicación se ocupa de asuntos específicos relacionados con la explotación del oro en el Pacífico Colombiano. El relato hace referencia a tres ciudades del sur occidente de Colombia: Popayán, Iscuandé y Buenaventura.

Popayán era en la colonia una ciudad dedicada a la educación, y es traída a colación en este relato porque era allí donde se escrituraban las minas de oro, -además de lo concerniente a la compra y venta de esclavos- y, en general, era donde se legalizaba lo relacionado a los terrenos baldíos del sur occidente de Colombia.

Popayán es una ciudad con una fuerte tradición católica donde se celebra una famosísima semana santa a la que asisten turistas de toda Colombia, dando la oportunidad a los ladrones de hacerse “su agosto”. Dicen los más jóvenes que durante la semana santa los dirigentes locales hacen una recogida de los locos de la ciudad para esconderlos durante los ocho días de fiestas. Estos dirigentes son en su mayoría herederos de la clase media conservadora, que toma mucha importancia en el contexto de este trabajo a raíz de los documentos de posesión de minas. En Popayán se gestó una sociedad esclavista, pero también una sociedad educada, en el sentido más tradicional de la palabra. Una sociedad que fue extendiendo su poder por todo el país, antes de venirse a menos y quedar sepultada bajo los nuevos poderes de las armas.

En su archivo histórico, se encuentran formatos de compra y venta de esclavos y contratos de servicio, además de archivos de ciertos negocios de esta sociedad “señorial” como, por ejemplo, el

archivo de un estanco de aguardiente, que bajo sus estatutos, prohíbe vender esta bebida alcohólica a los esclavos en las minas.

Popayán hospedó a la familia del cuatro veces presidente de Colombia Tomás Cipriano de Mosquera, propietario de una hacienda esclavista, Coconuco, y de varias minas de oro. También hospedó a otras familias “notables” en la historia de Colombia, como los Olaya, cuyos descendientes ahora buscan su tesoro, pues dicen que el señor Carlos Olaya, escondió el oro de su propiedad en el “Banco de la Reina” en Londres. Estas familias eran dueñas de minas de oro y de latifundios, que hoy han sido reclamados legalmente por el estado, a través de la ley de parques, han sido devueltos a comunidades indígenas, escriturados colectivamente a comunidades afrodescendientes según la Ley 70 o tomados ilegalmente por grupos armados.

Iscuandé es un pueblo en medio de la selva del pacífico colombiano, antes rodeado de varias minas de oro y ahora rodeado de cultivos de coca. Es tierra caliente y húmeda “llena de víboras”, como dice una de las cartas aquí presentadas. En la actividad comercial, el oro era utilizado en esta región por los mineros como medio de pago en las tiendas de abarrotes, como si del mismísimo estado se tratara. Allí trabajó mucho tiempo Agustín Codazzi, un geógrafo italiano contratado por Tomás Cipriano de Mosquera para realizar el primer mapa de la joven República de Colombia.

Tras la abolición de la esclavitud, varias empresas multinacionales han operado allí; unas oficiales, como la firma inglesa Timbiquí Gold Mines, de la cual sólo encontré el logo porque, como en todo lo relacionado a la historia de la explotación aurífera, hay un halo de misterio; y otras, no tan oficiales, como una empresa rusa que en 1993 llegó a dragar los ríos, y que, al parecer, hoy opera en Perú.

Buenaventura es el puerto más grande del pacífico colombiano. Por allí entró mucha de la gente que escrituró la tierra, y por allí salió y continúa saliendo el oro que se explota en la región, -muchas veces en caletas, decía mi abuelo alemán que trabajaba en la aduana-; salieron también por allí esclavos hacia otros países de Sur América y hacia Estados Unidos, además de muchas materias primas importantes para el mundo, además de la cocaína. Por Buenaventura sale y entra gran parte de las mercancías del país, pero no recibe gran cosa y, lo poco que recibe, se lo roban los políticos corruptos. Me contó un taxista que los filipinos hacen hoy un nuevo puerto al lado del principal, especializado en líquidos, y que los españoles construyen otro especializado en químicos.

El puerto sufre constantes incendios. Mi tío abuelo Jeremías Paredes, el hijo del dueño de 21 minas de oro de aluvión en Iscuandé, y alguna vez alcalde de Buenaventura, era dueño del único almacén de paño inglés en la zona del pacífico colombiano. El 9 de abril de 1948, cuando fue asesinado el popular líder político liberal Jorge Eliécer Gaitán se desató un gran caos y una enorme ola de violencia en el país. Ese día, los liberales quemaron el almacén de paño inglés de la familia, por ser conservadores. Cuentan que los indígenas que allí habitaban incendiaron Buenaventura, antes de ser Buenaventura, ante la amenaza colonizadora. Pero históricamente el pueblo no sólo se ha incendiado por razones políticas sino por razones naturales, pues la mayoría de sus casas son de madera. Uno de estos incendios naturales ocurrió en la zona de tolerancia “La Pilota” que los marinos -marines- frecuentaban.

El puerto es hoy un paisaje desolador debido a la inseguridad causada por la llegada de la economía del narcotráfico en los ochenta. Varias canchas de un deporte rarísimo y bastante *old fashion* que se llama “balón pesado” -parecido al baloncesto, pero con una pelota rellena de arena- permanecen vacías, y si hay alguien en ellas, son siempre hombres. La humedad corroe todo, incluyendo las fotografías y, en general, cualquier tipo de archivo que cuente la historia de la ciudad.

Más recientemente, desde hace más o menos cinco años, con la construcción de la autovía de doble calzada entre Cali y Buenaventura -plan puesto en marcha como consecuencia de la potencial firma del Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos- y un gran deslizamiento de tierra, se ha encontrado mucho oro. Y ya no la clase conservadora, sino los nuevos ricos y los mineros artesanales invadieron la zona, los últimos con precarias casas de plástico, madera y bateas, y los primeros, con retroexcavadoras y pequeñas dragas. De la nada surgió un pueblo en el área de Zaragoza. Y así como la gente lo ocupó, hoy lo está desolado, muy seguramente porque el oro se acabó; al parecer estas dragas a los alrededores de Buenaventura, se fueron a otro lugar del Pacífico.

El desplazamiento del campo a la ciudad, el surgimiento de la economía del narcotráfico y, en general, el conflicto de clases, han hecho que la tierra -que algunos habían heredado, otros habían escrutarado y administrado, otros habían ocupado y trabajado y otros usurpado a la fuerza con armas- sea en Colombia un problema casi imposible de solucionar. Otros paisajes sociales y culturales, pero también otras posibilidades, se presentan en esta publicación a manera de miscelánea, como en esos libros familiares que aleatoriamente archivaban datos y habladurías y que después o iban a parar -encuadrados- a un archivo histórico o se quedaban en el olvido.

Snippets

Ana María Millán

This publication deals with some specific issues of the exploitation of gold in the Colombian Pacific region. It refers to three cities in the southwest of Colombia: Popayán, Iscuandé and Buenaventura.

During colonial times, Popayán was an important centre for higher education. It is brought up here because it was there where the gold mines and waste lands of the Southwest were legalised, as well as everything concerning the purchase and sale of slaves.

Popayán is a very catholic city where Easter celebrations are very important and infamous for providing petty thieves with a unique opportunity to make a little fortune. Young people say that during Easter, local politicians order all homeless people to be picked up and hidden during the festivities. Most of these politicians are heirs to a conservative upper middle class which is very important in the context of this work because of the gold mines' deeds. In Popayán, it emerged a society based on slavery, but a society considered to be well educated, in the most traditional sense of the word. It was a society that extended its power to all the country before decaying and being overshadowed by the new armed powers.

In its historical archive, one can find documents concerning the slave trade and the provision of services, as well as the files of certain businesses of this "noble" city. For example, there are those related to an *aguardiente*¹ shop that, under its articles of association, stipulated that selling *aguardiente* to the mine slaves was forbidden.

Popayán was home to Tomás Cipriano de Mosquera, four times president of Colombia and owner of Coconuco, a hacienda that used slave force, as well as several gold mines. The Olayas were also a "notable" family from Popayán who now try to recover their gold treasure that was

1 Aguardiente: liquor distilled from fermented sugar cane. N. d. T.

supposedly hidden by Mr. Carlos Olaya in “The Queen’s Bank” in London. These families owned gold mines and large estates. These lands have been in many cases reclaimed by the State through a law for the protection of natural parks, given back to indigenous groups, legalised as collective property for the Afro Colombian communities – following Law 70 -, or illegally seized by armed groups.

Iscuandé is a town deep inside the Colombian Pacific rain forest. Before, it was surrounded by gold mines, now by coca plantations. This is a hot and humid land “full of vipers”, as it is referred to in one of the letters here transcribed. Pure gold was used by miners in this region to buy groceries, as if they were the very State. Italian geographer Agustín Codazzi worked there. He had been hired by Tomás Cipriano de Mosquera to do the first map of the newly-formed Republic of Colombia.

After the abolition of slavery, many multinational companies have operated in the area; some official, like the English company Timbiquí Gold Mines, of which I could only find the logo because, as with everything relating to the exploitation of gold in Colombia, an aura of mystery prevails; others, not so official like that Russian company that in 1993 came to sweep for gold and apparently now operates in Peru.

Buenaventura is the biggest port in the Colombian Pacific Coast. It was through there that a lot of the people who took and legalised the land came, and it was through there that gold extracted in the region was and still is exported – many times in caches, my German grandfather who worked for customs, said -; through there also left many slaves sold in other countries of South America and in the United States, as well as many important raw materials, and, of course, cocaine. Despite being the busiest port in the country, Buenaventura is very poor, and the little it gets is stolen by corrupt politicians. A taxi driver told me once that the Philippines are building an extension of the port dedicated to liquid goods and that the Spanish already built one only for chemical products.

The port is subject to constant fire. My great uncle Jeremías Paredes, son of the owner of 21 gold mines in Iscuandé and once mayor of Buenaventura, was the only merchant of English wool in the region. On the 9th of April 1948, when popular Liberal leader Jorge Eliécer Gaitán was shot dead, a big chaos and a wave of violence swept the country. On that day, the city’s Liberals burnt the family’s English wool shop because they were conservatives. They say that some Indians burnt Buenaventura, before being called that, to try and stop the colonial threat approaching them. But historically the town has not only survived political fires, but also natural ones as most of its houses are made of wood. One of these big fires took place in the red district of “La Pilota” where the seamen and the marines used to go.

The port has become a distressing landscape since the arrival of the drugs trade in the 1980s. There are many sports courts, used for a weird, *old fashion* game called “heavy ball” – something similar to basketball, but played with a ball full of sand – that remain empty most of the time, apart from the occasional presence of some men. Humidity eats up everything, including photographs or any kind of archival material that could tell the history of the city.

More recently, about five years ago, thanks to the construction of a highway between Buenaventura and Cali – a plan set off before the potential signature of a Free Trade Agreement with United States – and a big landslide, a great deal of gold was found. Now, it was not the conservative upper middle class, but the *nouveaux riches* and the poor gold miners that invaded the area, the latter with precarious houses made of plastic sheets and wood and equipped with *bateas*², the first with backhoes and small dredgers. Out of nowhere a new town was born in the area of Zaragoza. And as it appeared, today is disappearing, most likely because gold has run out; it seems like those dredgers around Buenaventura have moved now somewhere else in the Pacific.

The historical migration from the country side to the city, the emergence of the drug-trade economy and, more generally, the class conflict, have made of the land an almost irresolvable problem in Colombia – land that some had inherited, others had appropriated, legalised and administered, others had occupied and cultivated and others had violently seized and continue seizing by spreading terror. Other social and cultural landscapes, but also other possibilities are presented in this publication in a miscellaneous way, like in those family books where facts and gossip were randomly archived and that ended up bound in historical archives or fallen into oblivion.

2 Batea: a shallow wooden tray used to pan the gold.

Víboras

Muchas herras en que se
van y perden. Hatan poco lo
que se ganan en ningun tiempo
se pueden apropiadas las dhas
herras de mas que el punto cal-
iente y muy enferma y
muchas muertas y de oaxaca etias
Corren mucha breje por lo
que no tiene. Y que con lo que
perella se le dan podran repa-
rarse algo despues de sucedades
yendo por su respuesta lo
firmo. Jeronimo Mosquera
en la minas de Chiquinquirá

Sin.: 1608 (C I -12 nt bil.)

Igorlea: Juan, Pedro eta Sebastián jaunak, erregearen herriko jauntxo nagusiak

Hartzáilea: Jerónimo de Mosquera jauna.

Edukia: Aldez aurretik salmentaren baliagarritasunaren eta komenigarritasunaren berri emanda eta Diego Hurtado de Aguilar Popayango jauna naturalen korrejidorearen baimenarekin, erregearen jauntxoek Jerónimo jaunari utzitako salmenta-eskrituren lekualdaketa; Timbío ibaiaren ibitik –errege-bidea igarotzen zen lekutik– Sucio ibaiarekin bat egiten zuen lekuraino heltzen ziren lurak, ibai hartako banda horren legoa eta bestearen legoa erdia; Chisquíoko urrezko 20 pesoren truke egin zuten salmenta, bidezko prezioa zela aitortuta eta beste inork ez ziela gehiago eman nahi izan aitortuta. Informazioan frogatuta dago “oso lur beroak eta suge eta sugegorrien arrisku handikoak” direla.

Jatorria: Popayán.

Data: 1643ko ekainaren 5a.

Orriak: 12

Oharrak: eskuizkribua. Blanco de Toro eskribauak 1662ko ekainaren 6an emandako kopia.

Caucako Artxibo Nagusia

Sig.: 1608 (Col. C I -12 nt)

Remitente: Don Juan, Don Pedro y don Sebastián, Caciques principales del pueblo del Rey

Destinatario: Don Jerónimo de Mosquera.

Contenido : Traslado de la escritura de venta que previa información sobre la utilidad y conveniencia de dicha venta y el permiso del Corregidor de Naturales de Popayán don Diego Hurtado de Aguilar, otorgaron a don Jerónimo los caciques del Rey; de unas tierras comprendidas desde el vado del río Timbío, por donde pasaba el camino real, hasta las juntas con el Río Sucio, una legua de esta banda de aquel río y media legua de la otra; venta que la hicieron por 20 pesos de oro de Chisquío, declarando que era su justo precio y que nadie había querido darles más. En la información prueban ser “tierras muy calientes y de mucho riesgo de culebras y víboras” etc.

Lugar de Procedencia: Popayán.

Fecha: 5 de junio de 1643.

Folios: 12

Observaciones: Manuscrito. Copia del escribano Blanco de Toro, dada a 6 de junio de 1662.

Archivo Central de Cauca

Sig.: 1608 (Col. C I -12 nt)

Sender: Don Juan, Don Pedro and don Sebastián, Main Caciques of the town of the King

Addressee: Don Jerónimo de Mosquera.

Content: Notification of the sales deed that, after providing information about the utility and convenience of such sale and the permit of the Judge of the Natives of Popayán, don Diego Hurtado de Aguilar, the Caciques of the King granted to don Jerónimo; of lands included between the ford of the river Timbío, where the royal road used to be, and the joint with Río Sucio, a league from this side of that river and half a league from the other side; the sale was agreed on 20 pesos in gold from Chisquío, declaring that it was its fair price and that nobody attempted to give them more. In the information they prove to be “very hot lands and with a high risk of snakes and vipers” etc.

Place of Origin: Popayán.

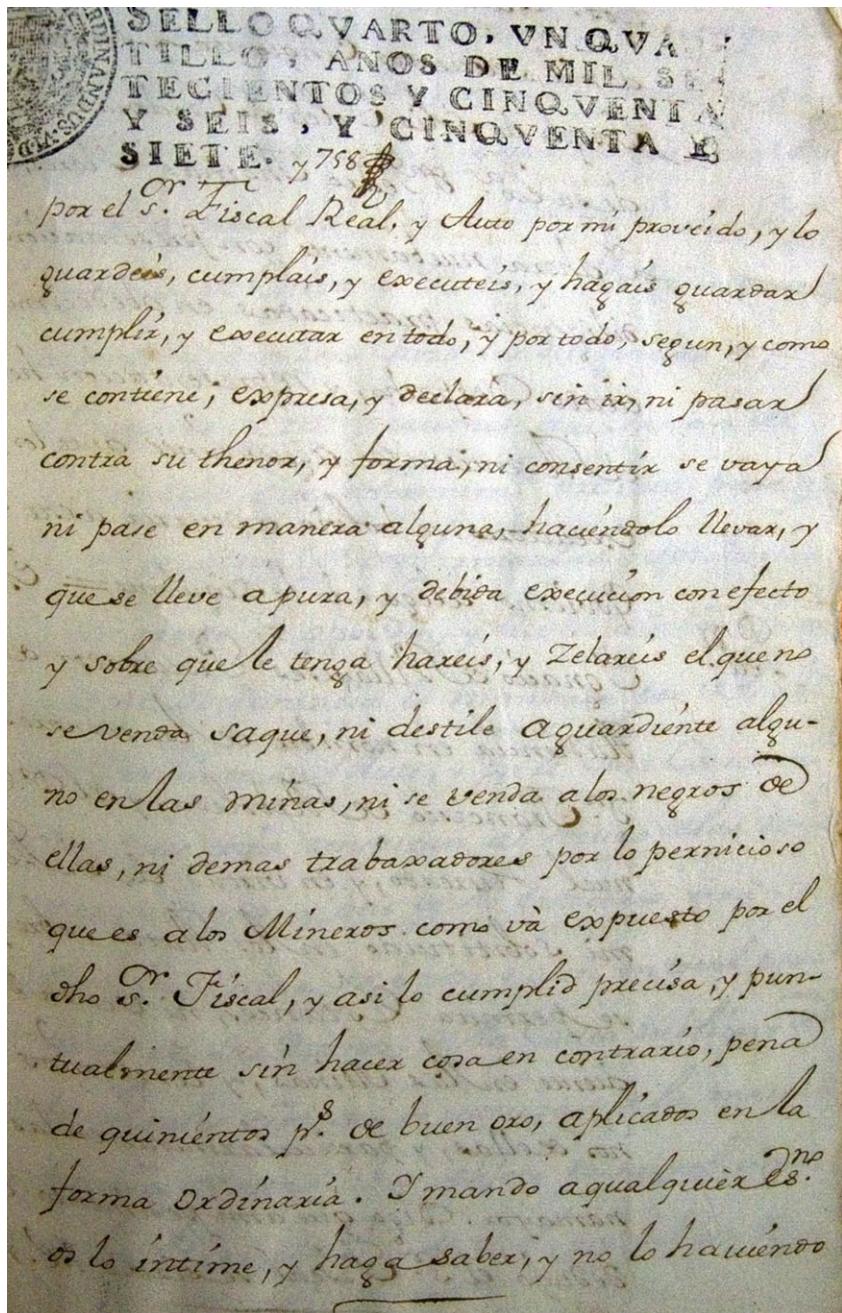
Date: 5th of June 1643.

Pages: 12

Observations: Manuscript. Copy of the scribe Blanco de Toro, provided on the 6th of June of 1662.

Central Archive of Cauca

Aguardiente¹



1 Aguardiente: liquor distilled from fermented sugar cane. N. d. T.

Sin.: 4694 (C II -20 ea bil.)

Igorlea: Lorenzo Antonio Hurtado y Pontón, Popayán gobernadorearen teniente jenerala.

Hartzalea: Antonio Beltrán jauna, erregearen alfereza eta Calotoko betiko erregidorea.

Edukia: Erregeordeak Francisco de Arboleda testamentu-betearazleak eta Manuel Hurtadok jaunak –hildakoek– eskatutakoari buruz ebatzitakoa gobernadorearen tenienteak Beltráni jakinarazi zion bulegoa; Pedro de Arboleda ere zendua zen. Bulego haren arabera, ezin zen pattarra saldu errege-meategietan, ezta haietatik gertu zeuden lekuetan ere, Quilichaon kasu, “meategiak eta beltzak galtzeko modurik onena haiei pattarra saltzea zela”, irizten zelako.

Jatorria: Popayán.

Data: 1758ko apirilaren 22a.

Orriak: 10

Oharrak: eskuizkribua. Jatorrizkoa.

Caucako Artxibo Nagusia

Sig.: 4694 (Col. C II -20 ea)

Remitente: Lorenzo Antonio Hurtado y Pontón, Teniente General de Gobernador de Popayán.

Destinatario: Don Antonio Beltrán, Alférez Real y Regidor perpetuo de Caloto.

Contenido: Despacho en que el Teniente de Gobernador comunica a Beltrán lo resuelto por el Virrey sobre lo que había pedido el albacea de don Francisco de Arboleda y don Manuel Hurtado, difuntos, el cual lo era don Pedro de Arboleda, Pbro. Según dicho despacho no se podía vender aguardiente en los reales de minas ni en sitios cercanos a ellos como Quilichao, por considerarse que el mejor medio “para que se pierdan minas y negros, es venderles aguardiente.”

Lugar de Procedencia: Popayán

Fecha: 22 de abril de 1758.

Folios: 10

Observaciones: Manuscrito. Original.

Archivo Central de Cauca

Sig.: 4694 (Col. C II -20 ea)

Sender: Lorenzo Antonio Hurtado y Pontón, Lieutenant General of the Governor of Popayán.

Addressee: Don Antonio Beltrán, Royal Second Lieutenant and Perpetual Alderman of Caloto.

Content: Instruction by which the Lieutenant of the Governor informs Beltrán the decision made by the Viceroy about the request made by the executor of the late don Francisco de Arboleda and don Manuel Hurtado, the Priest Pedro de Arboleda. According to this instruction, it was not allowed to sell *aguardiente* neither in the royal mines nor in the sites near them such as Quilichao, for it was considered that the best means “to lose mines and Negroes, is to sell *aguardiente* to the latter.”

Place of Origin: Popayán

Date: 22nd of April 1758.

Pages: 10

Observations: Manuscript. Original.

Central Archive of Cauca

La hija

Un poco como se acuerda lo tristes por separado. Mi amado papa no mucho sentimiento tenia que decir si lloraba siempre a veces de los terrajeros. Llorar cada dia estaban peores y muere mas que otros pero podia sacar energia todos son le mismo. Ahoras estan que sea quisieren trabajar porque estan el hambre en todas sus fuerzas y aunque algunos tienen que comer y其它 todos que no tienen y que no pueden hacer otras cosas sin comer pero lo hacen puramente para moler y dicen algunos que los maestros no quieren que los no se den el maiz y que es mucho con dios semanario. Aqui tal vez debe escribir el estado en que estan estos gente a Tornar no le faltan mas que ce rogarles para que salgan a trabajar aun que sea medio dia para no

410

Maria de Mosqueraren gutuna Santa Mariatik, Tomas Cipriano de Mosquerarentzat. 1859ko urriaren 9a.

GAIA: Mariak aita informatzen du etxelde eta meatzearen egoeraz. Inork ez duela lan egin nahi dio, eta “zirikatzeko esaten omen dutela, lurrik ez duela balio diotela, eta ezta artoa ere ez dela ateratzen”. Alabak dio enteratu dela Ospina Lehendakariak iraultza bultzatu nahi omen duela Cauca Estatuaren kontra.

77. or.

Tomás Cipriano de Mosqueraren familia Artxiboa – Kolonbiako Errepublikako bankua

410

Carta de María Mosquera desde Santa María, a Tomás Cipriano de Mosquera. Octubre 9 de 1859.

ASUNTO: María informa a su padre sobre el estado de la hacienda y de la mina. Asegura que nadie quiere trabajar “y lo hacen puramente para molestar y dicen algunos que los montes no sirven, que ya ni se da el maíz”. Dice haberse enterado de que el Presidente Ospina quiere hacer una revolución contra el Estado del Cauca.

p.77

Archivo familiar de Tomás Cipriano de Mosquera - Banco de la República de Colombia

410

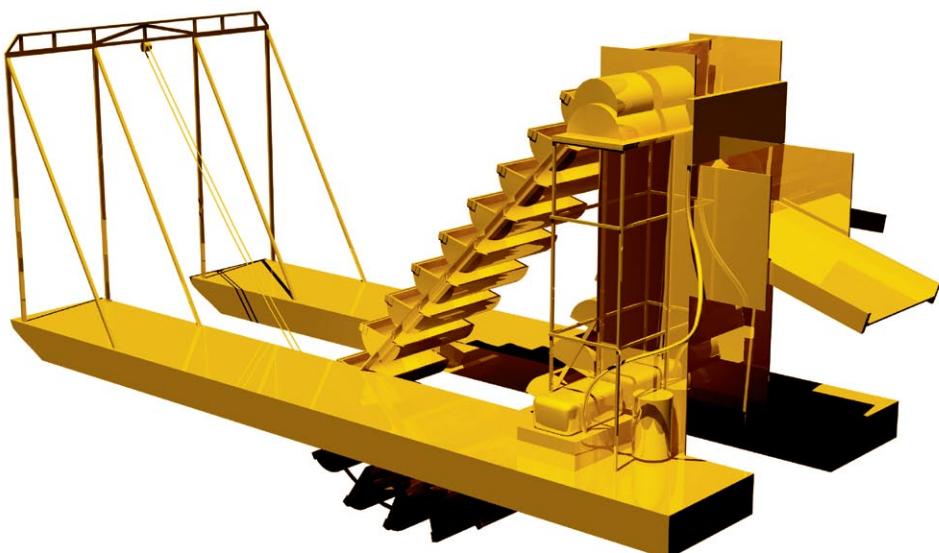
Letter from María Mosquera written in Santa María to Tomás Cipriano de Mosquera. 9th of October 1859.

SUBJECT: María informs her father of the condition of the hacienda and of the mine. She asserts that nobody wants to work “and they do so just to bother and some say that the hills are no good, that corn does not grow there”. She recounts finding out about President Ospina wanting to lead a revolution against the State of Cauca.

p. 77

Tomás Cipriano de Mosquera's Family Archive - Banco de la República de Colombia

THE
NEW TIMBIQUI
GOLD MINES





C O N T R A T O D E O P C I O N . -

OTORGANTES: Isaac Paredes R., mayor de edad, domiciliado en Buenaventura, en nombre y representación de sus legítimos hermanos Victoria, Enma Aspacia, Jeremías, Filomena, Aurea, María Luisa y Tulio Paredes, todos mayores de edad, domiciliados los tres primeros en el Distrito de Iscuandé y en Buenaventura los demás, y José A. Mayolo también mayor de edad, vecino y domiciliado en San Francisco de California en los Estados Unidos de America, quien obra en su propio nombre y en nombre y representación de los Srs. Walter W. Johnson Y Guy M. Standford, mayores y vecinos domiciliados tambien en San Francisco de California segun poder conferido con las formalidades legales, hemos celebrado el contrato de opción que en seguida se consigna en las siguientes cláusulas:

Io. Isaac Paredes R., en su calidad de heredero legítimo de su padre Sr. Isaac Paredes Q., como lo son igualmente sus poderdantes, da opción a los tres nombrados Srs. anteriormente que en adelante se denominarán la compañía de sus derechos hereditarios de las minas de aluvión denominadas "Auria" y "La Gacela", amparadas bajo los títulos Nos. ochocientos cuarenta y ocho y ochocientos cuarenta y nueve expedidos por la Gobernación del Departamento de Nariño a favor de nuestro padre Sr. Isaac Paredes Q.- Las expresadas Minas de oro estan cituadas en el Distrito de Iscuandé en el paraje denominado "Sequihona" y los linderos de la primera mina son desde la confluencia de las quebradas "Carlos y "El Brazo, hasta "El Brazo y "Tapaje y los de la segunda mina desde la quebrada "Cebbo" hasta la quebrada llamada "El Brazo", que como queda dicho se opcionan por el término de un año divididos en la siguiente forma:

Los seis (6) primeros meses son para que la Compañía empiece la prospectación de las minas y los seis (6) meses siguientes, para que la Compañía termine dicha prospectación.-

Si la Compañía no terminare la prospectación durante el año a que arriba se menciona, Isaac Paredes R. concederá seis meses más, pa-

ra terminar dicha prospectación, pero la Compañía se compromete a pagar a Paredes R. la suma de DOS CIENTOS (\$200,00) dollars. mensualmente durante todo este último plazo.

Si transcurrido el plazo estipulado anteriormente, la Compañía resuelve comprar, las sumas pagadas en el plazo estipulado, se deducirán del precio de venta que se pacta en este mismo contrato de opción; y si la compañía, no comprare transcurrido el plazo de diez y ocho meses, perderá las sumas pagadas en las seis últimas mensualidades.

El precio de venta fijado y convenido entre Paredes R. y la Compañía, para el caso de venta, es de CINCO MIL PESOS ORO AMERICANO (\$5.000,00) por cada mina.

En caso de compra de la Compañía, serán puestos sus valores, a la orden de Isaac Paredes R. por conducto del The National City Bank of New York y dicho Banco notificará al Sr. Paredes R. que ese valor está a su disposición quedando entendido que Paredes R. firmará la Escritura a favor de la Compañía cuando haya recibido la noticia de depósito a su orden en dicho Banco, por las sumas estipuladas en la misma Escritura de venta, y que se entiende que es el día de la firma de dicha Escritura.

En caso que la Compañía resolviere comprar los derechos de las minas detalladas en este Contrato de opción, los impuestos atrasados por concepto de estas minas serán de cargo de la Compañía siendo entendido que la erogación que se hiciere por este concepto se deducirá de la Venta.

En constancia se pone en el presente contrato ante testigos en Buenaventura a los veinticinco días pasados de Mayo de mil novecientos treinta y seis.-

XXXXX Estoy en el presente contrato en la suma de mil pesos m/l. (Lo testado no vale.)

Contratante,

Huancal Montes

Testigo

Luis Atay

AL EXISTIR EL DE LA MINERIA Y FAMILIA ESTAMPILLAS CORRESPONDIENTES Contratante.

Alvaro Lopez

26 JUNIO 1880

Testigo,

Nicanor Lopez

Parades R. eta konpainiaren artean salmentarako finkatutako eta hitzartutako prezioa meategi bakoitzeko URRE AMERIKARREZKO BOST MILA PESOKOA (5.000,00 \$) da.

Konpainia erosiz gero, balioak Isaac Paredes R. jaunaren aginduetara jarriko dira The National City Bank of New York bankuaren bitartez eta bankuak Paredes R. jaunari jakinaraziko dio balioa eskura duela eta Paredes R. jaunak konpainiaren aldeko eskritura bankuan bere izenean –salmenta-eskrituran jasotako kopurua– gordailua jaso izanaren berri duenean sinatuko duela esan da, hau da, eskritura sinatuko den egunean.

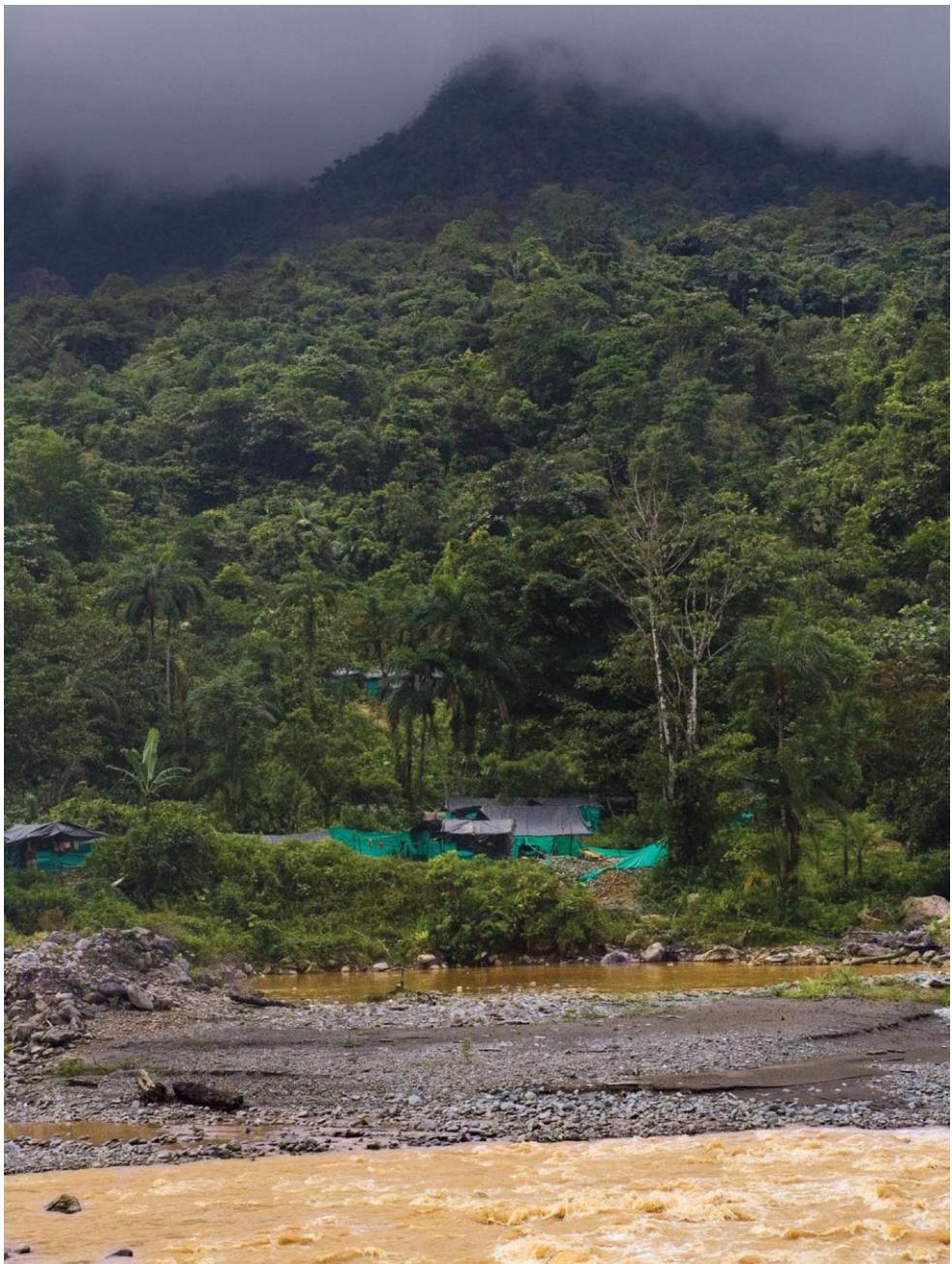
El precio de venta fijado y convenido entre Paredes R. y la compañía, para el caso de venta, es de CINCO MIL PESOS ORO AMERICANO (\$5.000,00) por cada mina.

En caso de compra de la Compañía, serán puestos sus valores, a la orden de Isaac Paredes R. por conducto del The National City Bank of New York y dicho Banco notificará al Sr. Paredes R. que ese valor está a su disposición [sic] quedando entendido que Paredes R. firmará la Escritura a favor de la Compañía cuando haya recibido la noticia de depósito a su orden en dicho banco, por las sumas estipuladas en la misma Escritura de venta y que se entiende que es el día de la firma de dicha Escritura.

The price of sale fixed and agreed between Paredes R. and the company, in the case of sale, is of FIVE THOUSAND PESOS AMERICAN GOLD (\$5.000,00) for each mine.

In case of purchase from the Company, their worth will be allocated to the order of Isaac Paredes R. through The National City Bank of New York and such bank will notify Mr. Paredes R. that this money is at his disposal, providing that Paredes R. will sign the Deed in favour of the company once he has received the news of this deposit on his name from such bank, for the sums stipulated in the same sales Deed; and it is understood that such is the day of the signature of such Deed.

Mineros





REPÚBLICA DE COLOMBIA

DEPARTAMENTO DEL CAUCA

NOTARIA
SEGUNDA

DEL CIRCUITO
DE POPAYÁN

Copia de la escritura N.^o 144

de 24 de Mayo. 1936.

Alfredo González

Manuel Velasco
y Casas

EL NOTARIO SEGUNDO,

Manuel J. Velasco y V.

Dr. Jesús M. Casas

Gestiona asuntos Civiles y Comerciales
de mayor cuantía, Administrativos y de
Minas

— POPAYÁN —

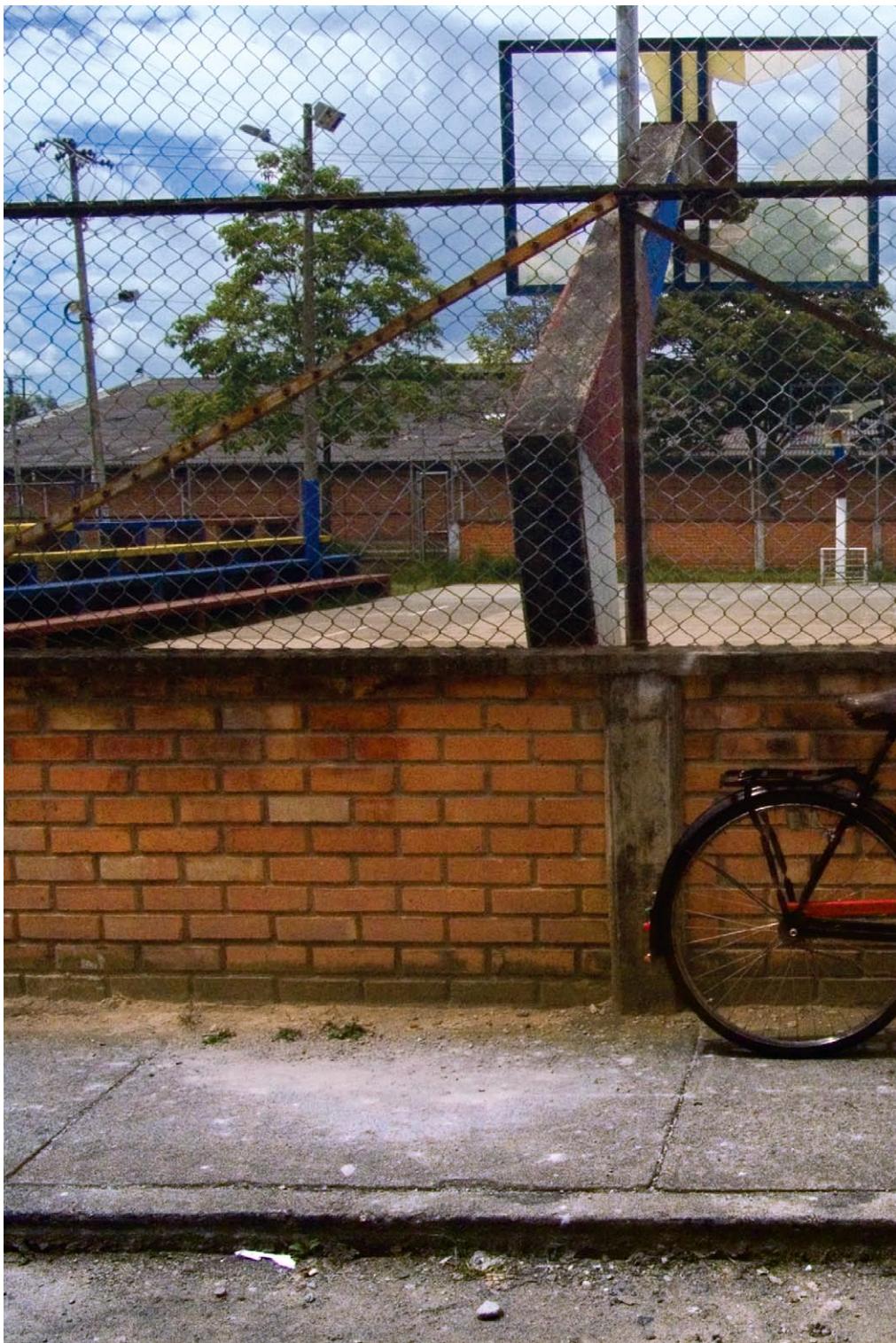


do el pago de los impuestos que afecten a estas propiedades. Cuando las minas estén en elaboración, el señor Lago abonará al crédito de Mr. Hodges el cincuenta por ciento (50%) de los productos metos de las mismas, o sea sin contribuir a los gastos, los que serán deducidos del producto bruto. - Que Mr. Hodges es también dueño de las siguientes minas denominadas "Allíadas" según consta en la escritura pública N.º 51 del 21 de enero de 1909 de la Notaría de Pasto, con ejecución del cincuenta por ciento (50%) que pertenece al señor Teodoro Gómez C. como beneficiario, según escritura N.º 385 de lo de julio de 1932, de la Notaría de Pasto, minas sobre los suelos que han sido pagados todos los impuestos, siendo el último pago recibido N.º 97630 fecha 31 de marzo de 1935. - 15% - Que es igualmente dueño de las minas de tro de aluvión denominadas "Sanabria", en el Distrito de Iscan de, según títulos y mineros 873, 874, 877, 885, 896, 898, 902, 904

3. Emandako zerbitzuak ordaintzeko –lege-ondorioetarako berrehun peso (200 \$) kalkulatzen dira–, Hodges jaunak lehen aipatutako lursail eta meategietan dituen eskubideen erdiak emango dizkio Lago jaunari eta bera arduratuko da jabetza horiei eragiten dieten zergak ordaintzeaz. Meategiak funtzionamenduan daudenean, Lago jaunak meategietako produktu garbiaren ehuneko berrogeita hamar (%50) ordainduko dio Hodges jaunaren kredituari edo gastuetan lagundu gabe, produktu gordinari kenduko zaio.
3. Que en remuneración de servicios prestados, servicios que para los efectos legales, estima en doscientos pesos (\$200-) Mr. Hodges transfiere al señor Lago la mitad de los derechos que tiene en la finca y minas antes mencionadas, quedando a cargo del segundo el pago de los impuestos que afecten a estas propiedades. Cuando las minas estén en laboración, el señor Lago abonará al crédito de Mr. Hodges el cincuenta porciento (50%) de los productos netos de las minas o sea sin contribuir a los gastos, los que serán deducidos del producto bruto.
3. That in remuneration of the work done, work that for legal effects is valued in two hundred pesos (\$200-), Mr. Hodges transfers Mr Lago half of the rights he holds over the plantation and mines mentioned before, pending the second payment of the taxes that correspond to these properties. Once the mines are being exploited, Mr Lago will pay Mr. Hodges fifty per cent (50%) of the net product of the mine, that is, without contributing to the costs which will be deduced of the gross product.



Bicicleta holandesa en Popayán



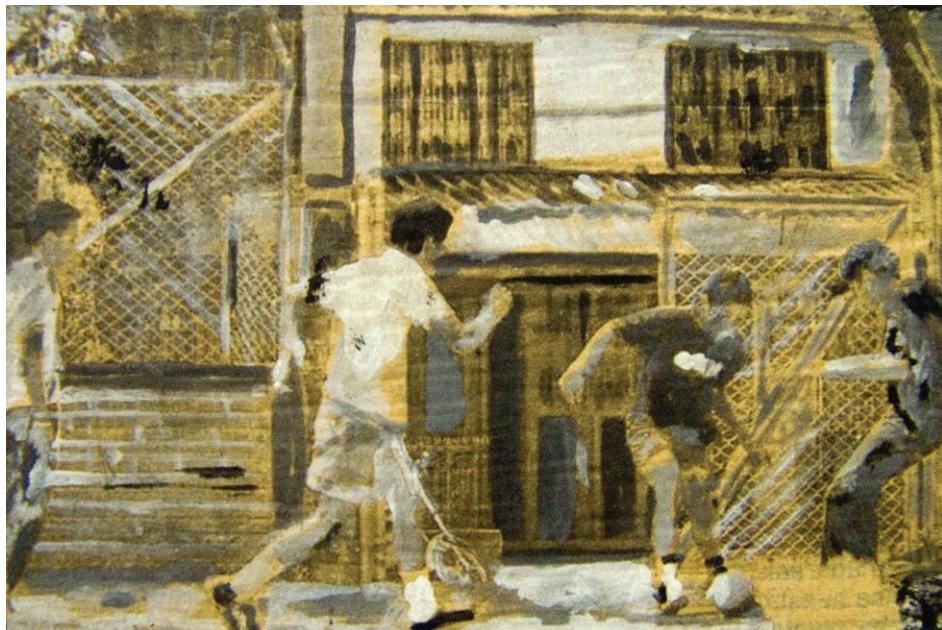


En la juega con la jerga

Edinson Quiñones

Akrilikoa, Popayango egunkari judizialeko orrialdetan / Acrílico sobre las páginas judiciales del periódico de Popayán / Acrylic on the legal section of Popayán's newspaper
2005





Piscinas Agua Hirviendo en Coconuco







El mayordomo



Los suscritos José María Ibarra e Isaac Paredes Q.,
ciudadanos Colombianos, mayores de edad y vecinos
de este Distrito, celebramos el siguiente Contrato:
1º El Sr. José María Ibarra se compromete a servir-
lo de Mayordomo en la Playa de Sanquianga por el trans-
curso de un (1) año a contar del primero de Marzo del corriente año;
2º El Sr. Isaac Paredes Q., se compromete a pagarle la suma de veinti-
veinte (\$20,00) fuertes plata o seu su equivalente en oro legal mensual-
mente, en el tiempo que esté al frente de dicho empleo;
3º El Sr. José María Ibarra se compromete a pastorear, cuidar y do-
mesticar todo el ganado mayor y menor que tenga en la Playa de San-
quianga el Sr. Isaac Paredes Q.;
4º El mismo Sr. Ibarra, se compromete a componer las Cercas y demás
quinchos de encierro para el mismo ganado y acorralar éste una vez
por semana, marcando los terneros, curándolos &c. así como Mayordo-
mear todos los trabajos que haga el Sr. Paredes Q., con peones como
rosierías y limpia de potreros;
5º El Sr. Isaac Paredes Q., se compromete a suministrarle todo lo
necesario para la composición de cualquier cerca, Caboc y demás en-
seres para el mejor cuidado del ganado;
6º El Sr. José María Ibarra se compromete a ordeñar las vacas que
hubiéren de manza y beneficiar la leche en lo que el Sr. Paredes Q.,
le ordene;
7º El Sr. Isaac Paredes Q., se compromete a suministrarle Casa de
habitación para que viva en compañía de su esposa, en la mencionada
Playa de Sanquianga;
8º El Sr. José María Ibarra, se compromete a pastorear, enserrar y
señalar los Cerdos que el Sr. Paredes Q. tenga, como a la vez entre-
garle el Sr. Paredes Q., los alimentos necesarios para el cuidado de
éstos;
9º El Sr. Isaac Paredes Q., se compromete a suministrarle el terren-
to que necesite el Sr. José María Ibarra en la misma Playa de San-
quianga para sembrar Plátanos, Yuca &c. para su manutención contan-
do con el tiempo suficiente para tal cultivo;
Hacemos constar que el presente Contrato, podemos prorrogarlo por
el tiempo que deseen las partes.

Para constancia de ambos contratantes, firmamos el presente en el Charco a primero (1^o) de Marzo del corriente año, con dos testigos rogados por nosotros.- Charco, Marzo 1^o de (1926) mil novecientos veintiseis.- El Contratante.

José María Ibarra

El Contratante,

Osvaldo Pineda

Testigo.,

José Pérez C.

Testigo.,

Evangelista Salazar

República de Colombia

Departamento De Antioquia

Oficina de Registro del Circuito de
Siémane y Mesquera.

Charco, Mayo 12 de 1926.

Suscrito en la partida número 5 folio
6-7-8. del Libro de Registro N° 1 que
esta oficina lleva en el presente año.

El Registrador

Abel Gómez R.

Derechos 40,40 C.

Ley 52 de 1920.

José Pérez C.

El presente Contrato lo prorrogamos por los
(2) años más que principiará el primero
de Mayo del presente año. = Charco, Abril-
treinta y uno de mil novecientos veinticinco (1927)

Osvaldo Pineda

José María Ibarra







José María Ibarra eta Isaac Paredes Q. herritar kolonbiar, adinez nagusi eta barruti honetako biziagunek kontratu hau sinatu dute:

1. José María Ibarra jaunak Sanquianga hondartzan maiordomo lanak egiteko konpromisoa hartu du urtebeteko (1) epean, urte honetako martxoaren lehen egunetik hasita;
2. Isaac Paredes Q. jaunak hilero zilarrezko hogei txanpon (20 \$) edo legezko urearen baliokidea ordaintzeko konpromisoa hartu du, enplegu horren buru den bitartean;
3. Jose María Ibarra jaunak konpromisoa hartu du Isaac Paredes Q. jaunak Sanquianga hondartzan duen ganadu handi zein txiki guztia larreratu, zaindu eta hezteko;
4. Ibarra jaunak berak hartu du ganaduaren gordelekurako hesiak eta gainerako estalpeak eraikitzeko eta astean behin ukuiluratzeko konpromisoa, lursailak markatuta, zainduta etab.; baita Paredes Q. jaunak peoiekin egindako lan guztien maiordomo izatekoa ere, hala nola urraketak eta *potrero* lursailen garbiketa;
5. Isaac Paredes Q. jaunak ganadua hobeto zaintzeko hesiak, sokak eta gainerako itxiturak egiteko beharrezko guztia hornitzeko konpromisoa hartu du;
6. José María Ibarra jaunak dauden behiak jezteko eta esneari Paredes Q. jaunak agindutako moduan etekina ateratzeko konpromisoa hartu du;
7. Isaac Paredes Q. jaunak logela bateko etxea uzteko konpromisoa hartu du, emaztearekin batera bizi dadin aipatutako Sanquianga hondartzan;
8. José María Ibarra jaunak Paredes Q. jaunaren txerriak larreratzeko, ixteko eta seinalatzeko konpromisoa hartu du eta Paredes Q. jaunak, era berean, horiek zaintzeko beharrezko elikagaiaik emateko;
9. Isaac Paredes Q. jaunak José María Ibarra Sanquianga hondartzan mantenerako platanoak, juka eta abar landatzeko behar duen lursaila hornitzeko konpromisoa hartu du, laborantzarako denbora duen heinean, betiere;

Jasota uzten dugu kontratua alderdiek nahi duten adina luza daitekeela.

Bi kontratatzaleentzat jasota gera dadin, kontratua sinatu dugu Charcon urte honetako martxoaren 1ean, guk ekarritako bi lekukoren aurrean. –Charco, 1926ko martxoaren 1a-.

The undersigned, José María Ibarra and Isaac Paredes Q., Colombian citizens of age and inhabitants of this district, we sign the following Contract:

1. Mr. José María Ibarra agrees to serve as a Foreman on the Beach of Sanquianga during the course of one (1) year as of the first of March of the Current year;
2. Mr. Isaac Paredes Q., agrees to pay him the monthly sum of twenty (\$20,00) silver coins or its equivalent in gold during the time he is in charge of such employment;
3. Mr José María Ibarra agrees to graze, look after and domesticate all the cattle that Mr. Isaac Paredes Q. keeps on the Beach of Sanquianga;
4. The same Mr. Ibarra agrees to fix the Fences and other enclosing *quinchos*¹ for the same cattle and to round it up once a week, branding the calves, healing them &.&, as well as to supervise all the works requested by Mr. Paredes Q. with the labourers such as pruning and cleaning-up the fields.
5. Mr. Isaac Paredes Q. agrees to provide all the necessary for the construction of any fence, ropes and other tools for the best possible care of the cattle;
6. Mr. José María Ibarra agrees to milk any cows and to treat the milk in the ways Mr. Paredes Q., orders;
7. Mr. Isaac Paredes Q. agrees to supply him with a dwelling House for him to live in with his wife on the aforementioned Beach of Sanquianga;
8. Mr. José María Ibarra agrees to graze, enclose and brand the Pigs that Mr. Paredes has, while Mr. Paredes will provide him with the necessary food for the care of them;
9. Mr. Isaac Paredes Q. agrees to supply an appropriate field for Mr. José María Ibarra to grow Plantain, Manioc &.&. for his sustenance with enough time for its cultivation;

We state that the present Contract can be extended as long as the parties wish to. As evidence for both contracting parties, we sign it in El Charco on the first (1st) of March of the current year with two witnesses requested by us. –Charco, 1st of March of (1926) nineteen twenty-six.-

1 Quincho: Word taken from the Quechua, meaning fence or barrier.

Jasota gera dadila dokumentu honen bidez, nik, José María Ibarra, kolonbiarra, adinez nagusia eta Mosquera departamentuko bizilaguna naizenak saldu eta betiko besterentzean eman diedala Isaac Paredes Q. jaunaren oinordekoei, kolonbiarrak horiek ere eta Iscuandé departamentuko bizilagunak, nire jabetzako laborantzak, Sanquianga hondartzan, aipatutako jaunen jabetzako baratzean, kokatuta daudenak. Horien laborantza egin eta eskuratu nuen jaunekin maiordomo gisa aipatutako hondartzan sinatutako kontratuari esker lortutako baimenaren bidez. Hauek dira laborantza horiek: hamar (10) koko-palmondo txiki; produkzioan dauden zazpi (7) ahuakateondo; produzitu gabeko hamabi (12) ahuakateondo eta produkzioko bi (2) *Passiflora quadrangularis*. Hori guztia aipatutako jauntxoei saldu diet moneta arruntaren hogeita lau pesoren (24,00 \$) truke.

Jasota gera dadin bi lekukoren aurrean sinatu dut dokumentua Charcon, 1934ko maiatzaren 13an, jasota utzita aipatutako jauntxoei saldutako laborantzak direla baratz horretan nituen bakarrak, hau da, baratze, *potrero* lursail edo soroen barruan beste laborantzarik gabe.

Charco, 1934ko maiatzaren 13a

I, Jose María Ibarra, Colombian citizen of age and inhabitant of the Department of Mosquera, hereby give Isaac Paredes Q.'s heirs, also Colombian and inhabitants of the Department of Iscundé, on sale and perpetual transfer the following crops belonging to my property, located in the Beach of Sanquianga inside a farm belonging to the aforementioned gentlemen. I cultivated such crops and acquired them through an authorization stipulated in a contract signed with the aforementioned gentlemen as foreman of the aforementioned beach: such crops are as follow: ten (10) small coconut palms; seven (7) fruit-bearing avocado trees; twelve (12) avocado trees not bearing any fruit; two (2) fruit-bearing *badea'* plants; all of which I sell to the gentlemen referred to above for the sum of twenty-four pesos (\$24,00) legal tender.

As evidence, I sign the present document before two witnesses, requested by me in Charco on the 13th of May 1934, stating that the crops that I sell to the aforementioned gentlemen today are the only ones I owned in the aforementioned farm and that I do not own any others within the farms, meadows or sown fields of the already aforementioned gentlemen.-

Charco, 13th of May 1934

1 Badea: *Passiflora quadrangularis*, a climbing plant found in inter-tropical areas of which the seeds, roots and fruits are used for culinary and medicinal purposes.



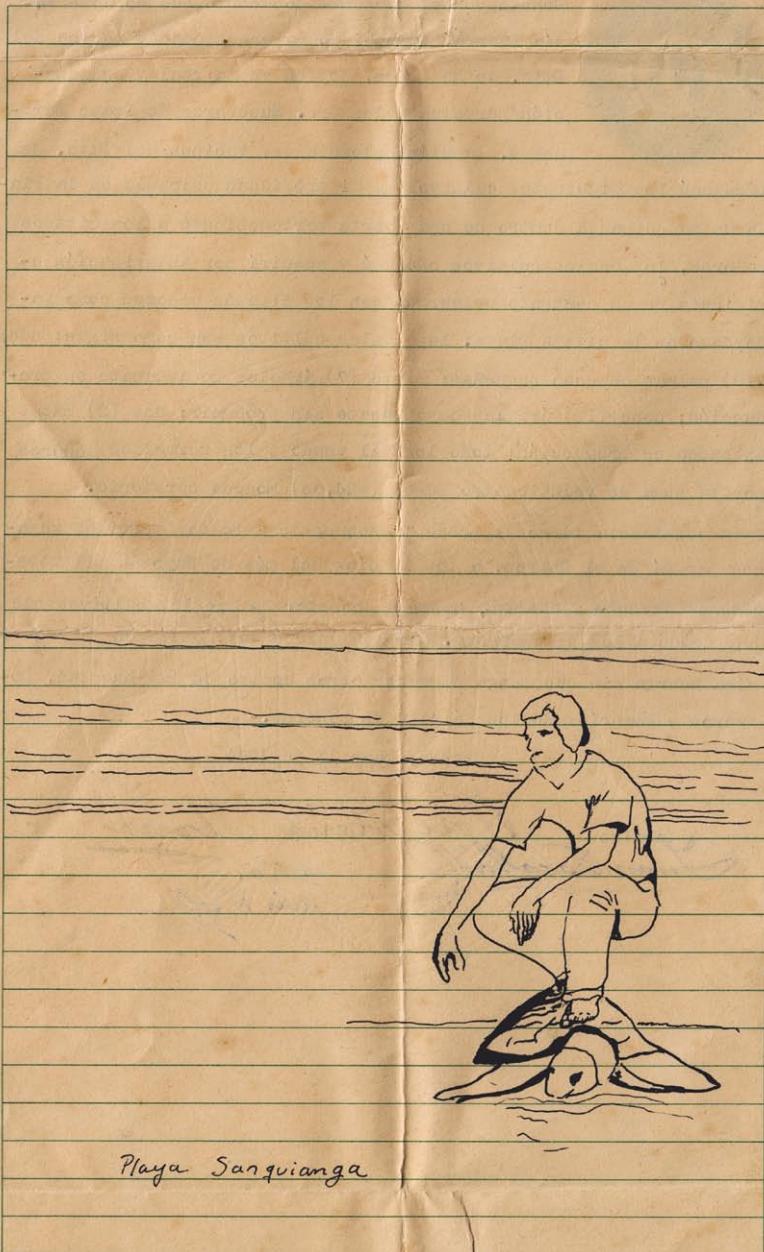
Conante por el presente documento que yo José Ma-
ría Ibarra, colombiano mayor de edad y vecino del
Dtto. de Mosquera, doy en venta real y enajena-
ción perpetua a los Srs. Sucesores de Isaac Pare-
des Q. también colombianos, vecinos del Dtto. de

Iscuandé los siguientes cultivos de mi propiedad ubicados en la Pla-
ya de Sanquihanga dentro de una huerta perteneciente a los citados
señores, los cuales cultivos efectué y adquirí por autorización o-
riginada de un contrato celebrado con los citados señores como ma-
yordomo en la citada playa: los cuales cultivos son como sigue: diez
(10) palmas de coco pequeñas; siete (7) árboles de aguacate en pro-
ducción; doce (12) árboles de aguacate sin producir; dos (2) matas
de badea en producción; todo lo cual vendo a los referidos señores
por la suma de veinticuatro pesos (\$24,00) moneda corriente.

Para constancia firmo el presente documento ante dos testigos roga-
dos por mí en el Charco, a los 13 días del mes de Mayo de mil nove-
cientos treinta y cuatro, haciendo constar de que los cultivos que
hoy vendo a los citados srs. son los únicos que poséía en la refe-
rida huerta sin que tenga ningunos otros dentro de las huertas, po-
treros o sembríos de los ya citados señores.-

Charco, Mayo 13 de 1934

Testigo *José María Ibarra*
Juan Escalón Testigo, *Ruiz Díaz*



Playa Sanquianga







Borracheroa (*zuhaitz-datura eta odol-datura*) m. Hegoamerikako zuhaitz edo zuhaixka solanazeoa, lore deigarri luzeak, tronpeta formakoak, zuriak edo arrosak dituena; landare guztia pozotsua da, alkaloideetan aberatsa eta ezaugarri narkotikoak eta haluzinogenoak ditu.

Borrachero (*Datura arborea* y *Datura sanguinea*) m. Árbol o arbusto solanáceo de Suramérica, de flores llamativas, alargadas, en forma de trompeta, blancas o rosadas; toda la planta es venenosa, rica en alcaloides y con propiedades narcóticas y alucinógenas.

Borrachero (*Datura arborea* and *Datura sanguinea*) m. Tree or shrub, belonging to the family of the Solanacées of Soth America, with bright, elongated white or pink flowers in the shape of a trumpet; the whole plant is poisonous, alkaloid-rich with narcotic and hallucinogenic properties.

III. KAPÍTULUA

JABETZA KOLEKTIBOA IZATEKO ESKUBIDEAREN AITORTZA

4. ARTIKULUA Legeak bere gain hartzen dituen komunitate beltzei egotziko die estatuak bigarren artikuluan jasotako definizioei jarraiki, Ozeano Barearen arroako ibaiertzetako landa-eremuetako lugorri gisa legean jasotako eremuenean jabetza kolektiboa eta Legeko 10. artikuluko bigarren atalean xedatutako eremuetan produkzio-praktika tradizionalekin okupatutakoena.

Jabetza kolektiborako eskubidea aitortutako lursailei “Komunitate beltzen lurak” deituko zaie lege-ondorio guztiatarako.

5. ARTIKULUA Lursail esleigarriak jabetza kolektiboan jasotzeko, komunitate bakoitzak Komunitateko Kontseilua eratuko du, barne-administrazio gisa eta horren baldintzak Gobernu Nazionalak igorritako araudiak zehaztuko ditu.

Araudiak aurrez ikusitakoez gain, Komunitateko Kontseiluaren funtzioak hauek izango dira: esleitutako lursailen barruan eremuak mugatzea eta egoztea; jabetza kolektiboaren konserbazioa eta eskubideen babesia zaintzea; kultur nortasuna babestea; natur baliabideak aprobetxatzea eta kontserbatzea; pertsona juridikoari dagokionez komunitateari dagokion legezko ordezkaria hautatzea eta bitarteko adiskidetzaile gisa jokatzea ebatz daitezkeen barne-gatazketan.

Kolonbiako Konstituzio Politikoko 1993ko 70 LEGEKO 4. eta 5. artikuluak.

CAPÍTULO III.

RECONOCIMIENTO DEL DERECHO A LA PROPIEDAD COLECTIVA

ARTÍCULO 4o. El Estado adjudicará a las comunidades negras de que trata esta ley la propiedad colectiva sobre las áreas que, de conformidad con las definiciones contenidas en el artículo segundo comprenden las tierras baldías de las zonas rurales ribereñas de los ríos de la Cuenca del Pacífico y aquellas ubicadas en las áreas de que trata el inciso segundo del artículo 1o. de la presente ley que vienen ocupando de acuerdo con sus prácticas tradicionales de producción.

Los terrenos respecto de los cuales se determine el derecho a la propiedad colectiva se denominarán para todos los efectos legales “Tierras de las Comunidades Negras”.

ARTÍCULO 5o. Para recibir en propiedad colectiva las tierras adjudicables, cada comunidad formará un Consejo Comunitario como forma de administración interna, cuyos requisitos determinará el reglamento que expida el Gobierno Nacional.

Además de las que prevea el reglamento, son funciones de los Consejos Comunitarios: delimitar y asignar áreas al interior de las tierras adjudicadas; velar por la conservación y protección de los derechos de la propiedad colectiva, la preservación de la identidad cultural, el aprovechamiento y la conservación de los recursos naturales; escoger al representante legal de la respectiva comunidad en cuanto persona jurídica, y hacer de amigables componedores en los conflictos internos factibles de conciliación.

Artículos 4o y 5o de la LEY 70 DE 1993 de la Constitución Política Colombiana.

CHAPTER III.

RECOGNITION OF THE RIGHT TO COLLECTIVE PROPERTY

4TH ARTICLE. The State will allocate collective property to the black communities comprised in this law in those areas which, according to the definitions contained in the second article, include the waste lands of the rural areas in the waterfront of those rivers in the Pacific Basin, and those lands located in the areas referred to in the second clause of the first article of the present law which have been occupied according to their traditional production practices.

Those lands, with regards to which it will be determined the right to collective property, will be designated for all legal purposes as “Lands of the Black Communities”.

5TH ARTICLE. In order to receive the eligible lands as collective property, each community will form a Community Council which will act as an internal administrative organisation, the requirements of which will be determined by the regulations issued by the National Government. Other than the ones anticipated by the regulations, the Community Councils’ duties are: to demarcate and assign areas within the eligible lands; to watch over the conservation and protection of the rights of collective property, the preservation of the cultural identity, the exploitation and conservation of natural resources; to choose the legal representative of the corresponding community as a legal body, and to act as amicable mediator in the internal conflicts subject to conciliation.

4th and 5th articles from the LAW 70 OF 1993 of the Political Constitution of Colombia.

Raspachines

Edinson Quiñones

2009

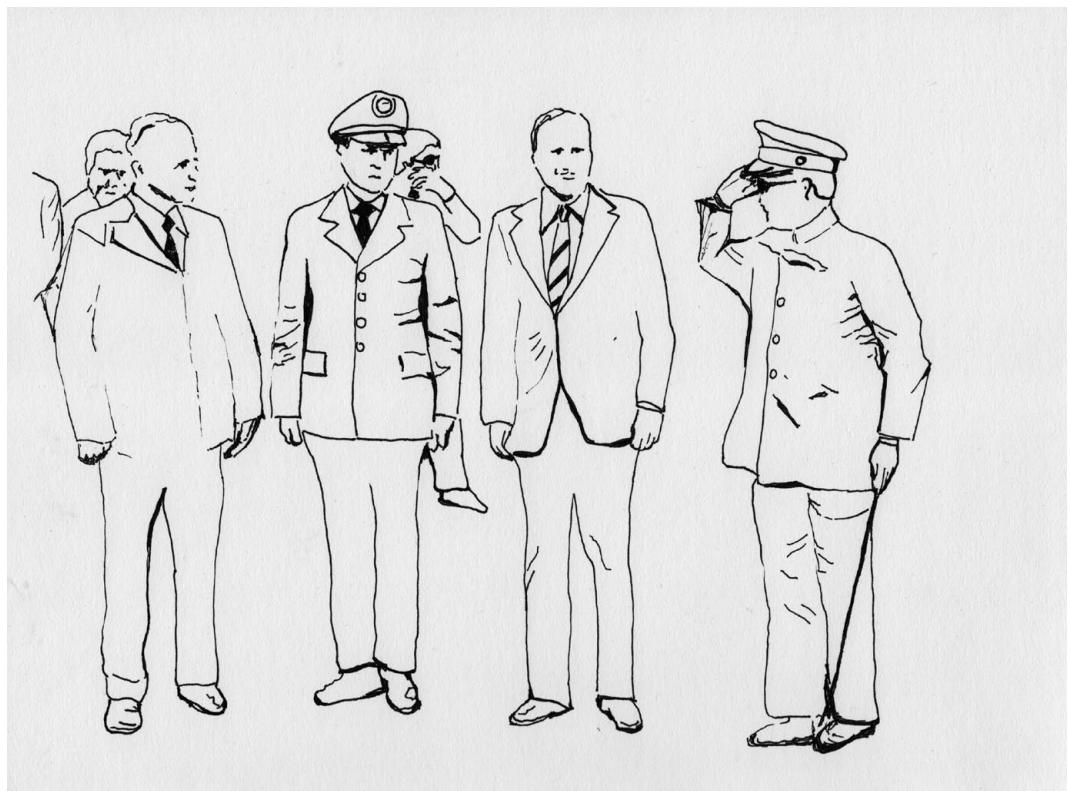








Buenaventura



Recibo por \$2.000.00

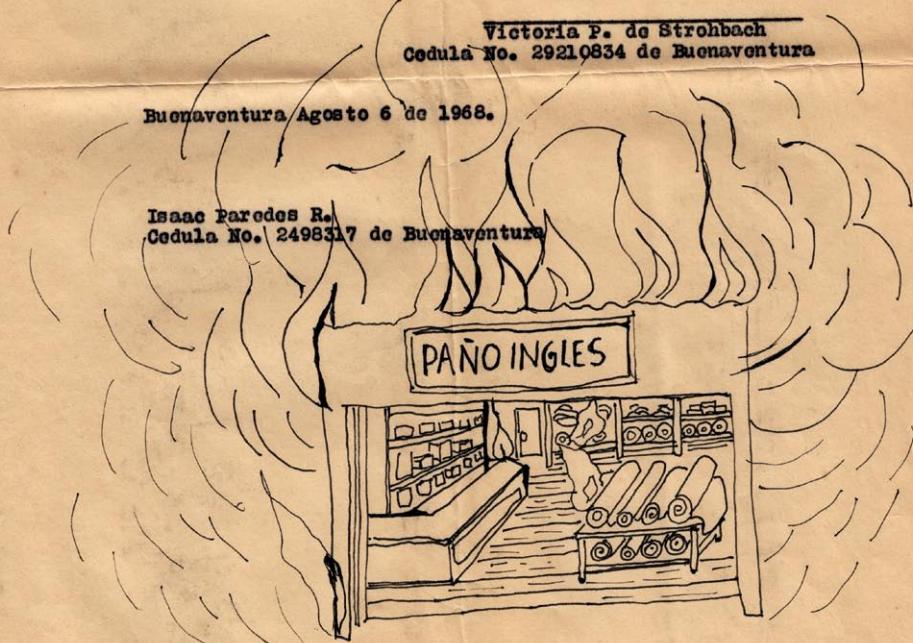
Recibi de los Señores Casa Sardi la suma de Dos mil Pesos
M/cte. Valor de un Mes de arrendamiento del Local que ocupa
el Almacén, ubicada en la carrera 2a. No.3 B 29-33.

Este pago corresponde al Mes
comprendido entre los Dias 25 de Julio al 25 de Agosto de
1.968.

Victoria P. de Strohbach
Cedula No. 29210834 de Buenaventura

Buenaventura Agosto 6 de 1968.

Isaac Paredes R.
Cedula No. 2498317 de Buenaventura







Scanners (o doblando oro)

© Ana María Millán

© Edinson Quiñones

© Catalina Lozano

ISBN: 978-958-44-8579-3

Argitaratz-ezuzendaritz / Dirección editorial / Editorial direction:

Ana María Millán

Parte-hartzaleak / Participantes / Contributors:

Ana María Millán, Edinson Quiñones, Catalina Lozano

Argitaratz-aholkularitz / Asesoría editorial / Editorial advice:

Catalina Lozano

Diseinu grafikoa / Diseño gráfico / Design:

Andres Sandoval Alba

Gazteleratik euskarara itzulpena / Traducción castellano-euskera / Translation Spanish-Basque:

Saretik Hizkuntza Zerbitzuak

Gazteleratik ingelerara itzulpena / Traducción castellano-inglés / Translation Spanish-English:

Catalina Lozano

Impresioa / Impresión / Printed in:

Druckerei Conrad GmbH - Berlin

Eskubide guztiak erreservatuta. Edozein bitartekok ezingo du argitalpenaren zatirik erreproduzitu baimenik gabe.

Autoreek adierazitako iritziak haien erantzukizuna dira.

/

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida por cualquier medio sin autorización.
Las opiniones expresadas por los diferentes autores son de su completa responsabilidad.

/

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without prior permission from the publishers.
The opinions expressed on this publication are the sole responsibility of their authors.

Esker onez / Agradecimientos / Acknowledgements:

Maria Fernanda Arias, Camilo Vega

2011ko maiatzean inprimatuta / Impreso en mayo de 2011 / Printed in May 2011

300 ale / 300 ejemplares / 300 copies

Ekoizlea:

Montehermoso Kulturuneak, Catalina Lozanok komisariatutako *¿Tierra de nadie?* erakusketa dela eta.

/

Produce:

El Centro Cultural Montehermoso en el marco de la exposición

¿Tierra de nadie? curada por Catalina Lozano

/

Produced by:

Centro Cultural Montehermoso as part of the exhibition

¿Tierra de nadie? curated by Catalina Lozano



Ayuntamiento
de Vitoria-Gasteiz
Vitoria-Gasteizko
Udala

Wiemers